

PAROLE



VIAGGIATRICI

Maria Iacca

INSEGNANTE HSU DI ITALIANO



Le parole che viaggiano nel tempo

Durante una delle lezioni dedicate al tema educazione ambientale, l'attenzione delle ragazze e dei ragazzi si è focalizzata su un altro aspetto del testo molto importante. Stavamo leggendo insieme la vicenda del fiume Oder, un testo denso di significato ecologico e di richiami alla responsabilità collettiva. A un certo punto, però, l'attenzione delle studentesse e degli studenti ha cominciato a spostarsi: non più soltanto sulla storia del fiume, ma sulle parole stesse che stavano leggendo. Alcune di esse sembravano riflettere la lingua tedesca come in uno specchio, tanto erano simili. A questo punto, mi sembrava chiaro che gli obiettivi didattici della lezione si stavano ampliando, non solo nella sensibilizzazione dell'impatto umano sull'ambiente, ma anche di riflessione linguistica e curiosità etimologica.



SCHEDE
ATTIVITÀ

Maria Iacca
INSEGNANTE HSU
DI ITALIANO

Le parole che viaggiano nel tempo



È stato allora che ho coniato, lì per lì, l'espressione "parole specchio". Ne abbiamo cercate insieme: *Information* – *informazione*, *Universität* – *università*, *animiert* – *animato*, *Diskussion* – *discussione*. Ed è qui che si è accesa la fiamma della curiosità e si è partiti con domande che hanno condotto ad altre domande: chi conosceva altre parole specchio? In quali temi le ritroviamo più spesso? Perché in temi importanti come il tema ambientala se ne trovano moltissimi? Chi riusciva a trovarne di più? Si è aperta così una vera e propria gara linguistica, che ha trasformato la lezione in un laboratorio vivo di scoperta e curiosità.

Alcuni studenti, soprattutto quelli che frequentano il Gymnasium, hanno spiegato ai compagni che molte di queste parole affondano le radici nel latino. La rivelazione ha acceso ulteriormente il dibattito: se queste parole viaggiano da secoli, come sono arrivate fino a noi? Quali tappe hanno attraversato, passando talvolta attraverso il francese, per poi approdare sia all'italiano sia al tedesco?

Così, quasi senza accorgercene, siamo scivolati dentro una ricerca etimologica collettiva. Gli studenti si sono messi a tracciare le rotte invisibili percorse dai vocaboli, immaginandoli come viaggiatori del tempo, portatori di significati che cambiano e si arricchiscono lungo la strada. È stato sorprendente osservare con quanta attenzione e competenza abbiano ricostruito i percorsi linguistici, collegando la riflessione alle stesse tematiche di sostenibilità che stavamo affrontando.

SCHEDE
ATTIVITÀ

Maria Iacca
INSEGNANTE HSU
DI ITALIANO



Le parole che viaggiano nel tempo

E qui è avvenuto un secondo spostamento dell'attenzione, altrettanto affascinante: l'idea di tradurre questo percorso di parole in immagini. Alcuni hanno proposto di utilizzare l'intelligenza artificiale per creare rappresentazioni visive che raffigurassero il momento della nascita di una parola e il suo significato profondo. L'esperimento ha aperto uno spazio creativo nuovo, dove la riflessione linguistica si intreccia con la sperimentazione digitale.

In quell'aula, per qualche ora, sostenibilità e linguistica, passato e futuro, latino e intelligenza artificiale si sono incontrati. Le parole hanno smesso di essere semplici strumenti di comunicazione per diventare testimoni del tempo e della cultura, viaggiatrici instancabili che ancora oggi ci parlano di ponti tra le lingue e tra i popoli.

E forse, la vera sostenibilità – linguistica e culturale – nasce proprio da qui: dal saper riconoscere i fili che ci legano al passato e trasformarli in strumenti di dialogo per il futuro.



SCHEDE
ATTIVITÀ

Maria Iacca
INSEGNANTE HSU
DI ITALIANO



1



Storytelling: La crisi del fiume Oder

Nel 2022 l'**Oder** è stato teatro di una grave **catastrofe ecologica**. Migliaia di pesci morti hanno creato una drammatica **situazione** di emergenza e la popolazione locale parlava di una vera **tragedia ambientale**.

Le **autorità** hanno avviato un'**investigazione** ufficiale. I risultati delle prime **analisi** hanno evidenziato un'alta **concentrazione** di sostanze tossiche, provenienti da un'**industria chimica**. Questa **produzione** non controllata ha causato enormi **conseguenze** per la **natura** e per l'intero **ecosistema**.

Il governo ha istituito una speciale **commissione** e ha promesso nuove **regolazioni** e più rigida **legislazione**. L'Agenda europea per la sostenibilità ha citato il caso come esempio di **crisi** che richiede **cooperazione internazionale**, **innovazione tecnologica** e maggiore **responsabilità collettiva**.

Molte **organizzazioni** e **associazioni** civili hanno iniziato una forte **mobilitazione**: **manifestazioni**, **campagne di informazione**, **proteste pubbliche**. Secondo gli **esperti**, solo un cambiamento di **mentalità** e di **comportamento** potrà garantire una vera **trasformazione** e una reale **protezione** della **biodiversità**.

La **lezione** dell'Oder è chiara: senza **consapevolezza**, **solidarietà** e **azione politica** non c'è **soluzione** duratura.

SCHEDE
ATTIVITÀ

Maria Iacca
INSEGNANTE HSU
DI ITALIANO



Compito per gli studenti

- 1 Leggi attentamente il testo.
- 2 **Trova le parole “specchio”**, cioè quelle che assomigliano moltissimo al tedesco. In questa serie di lezione dedicate all’ambiente, sono state trovate frequentemente queste parole. Scrivi tutte quelle che ricordi.
- 3 Dopo averle trovate, fai una **ricerca etimologica**: da quale parola latina derivano? Hanno viaggiato attraverso il francese o sono arrivate direttamente dal latino?
- 4 Completa la tabella.

3

Tabella delle "parole viaggiatrici"

Tedesco	Italiano	Origine (lat./gr.)	Percorso storico e note
Katastrophe	catastrofe	dal gr. καταστροφή (katastrophē) → lat. catastrophē	Termine greco entrato nell'uso europeo via latino; attestato nei testi moderni come prerogativa del lessico colto. (Duden)
Ökologie	ecologia	da gr. oikos + logos (latinizzato)	Termine scientifico moderno (XIX sec., Haeckel) con base greca; la forma entrata nel lessico tedesco è di derivazione scientifica moderna. (Duden)
Situation	situazione	lat. situatio	Dal latino (medievale/latino volgare) e via francese situation si è affermato nelle lingue moderne. (Duden)
Tragödie	tragedia	gr. tragōidía → lat. tragoedia	Dal greco antico via latino; consolidato nel lessico teatrale e letterario europeo. (Duden)
Autorität	autorità	lat. auctoritas	Derivazione diretta dal latino (medievale/classico), forma consolidata nel lessico colto; spesso mediata anche dal francese in entrata storica. (Duden)

SCHEDE
ATTIVITÀ

Maria Iacca
INSEGNANTE HSU
DI ITALIANO



3

Tabella delle "parole viaggiatrici"

Tedesco	Italiano	Origine (lat./gr.)	Percorso storico e note
Investigation	investigazione / indagine	lat. investigatio (da investigare)	Termine latino → francese/inglese moderno; in tedesco usato in contesti specialistici (investigative, investigativ). (Duden)
Analyse	analisi	gr. analysis → lat. analysis (latinizzato)	Termine scientifico e scolastico dal greco (via latino e latino-medievale), entrato nel lessico moderno. (Duden)
Konzentration	concentrazione	lat. concentratio / fr. concentration	Termine latino ripreso in Europa tramite francese/inglese (XVII sec.); uso scientifico e tecnico. (Duden)
Industrie	industria	lat. industria → fr. industrie	Entrata nel tedesco tramite il francese (senso moderno dal XVIII sec. legato alla rivoluzione industriale). (Duden)
Produktion	produzione	lat. productio	Dal latino (productio) transitato nelle lingue moderne via francese production. (Duden)

SCHEDE
ATTIVITÀ

Maria Iacca
INSEGNANTE HSU
DI ITALIANO



3

Tabella delle "parole viaggiatrici"

Tedesco	Italiano	Origine (lat./gr.)	Percorso storico e note
Konsequenz	conseguenza	lat. consequentia	Dal latino tardo/medievale; in tedesco consolidato con mediazione latina/francese. (Duden)
Natur	natura	lat. natura	Prestito diretto dal latino medievale; attestata già in età medievale tedesca. (Duden)
Ökosystem	ecosistema	gr. oikos + systema (latinizzato)	Formazione scientifica moderna (composto greco-latino), neologismo dell'Ottocento/XX secolo per la biologia/ecologia. (Duden)
Kommission	commissione	lat. commissio (medievale)	Termine con radici nel latino medievale; spesso transitato nel tedesco tramite fr. commission. (Duden)
Regulation / Regulation	regolazione / regolamen- tazione	lat. regulatio / regulare	Dal latino regula → francese/inglese → tedesco; termine tecnico-amministrativo moderno. (Duden)

SCHEDE
ATTIVITÀ

Maria Iacca
INSEGNANTE HSU
DI ITALIANO



3

Tabella delle "parole viaggiatrici"

Tedesco	Italiano	Origine (lat./gr.)	Percorso storico e note
Legislation	legislazione	lat. legislatio (da lex)	Termine francese législation (da tardo lat. legislatio), entrato in tedesco come prestito. (Duden)
Agenda	agenda	lat. agenda (plurale gerundivale: "le cose da fare")	Termine latino ecclesiastico / amministrativo passato al moderno con il significato attuale ("ordine del giorno"). (Wiktionary)
Krise	crisi	gr. krisis → lat. crisis	Dal greco classico, latinizzato; termine medico/analitico poi culturale. (Duden)
Kooperation	cooperazione	lat. cooperatio	Derivato dal latino classico/tardo; in tedesco consolidato come prestito (anche tramite francese/inglese nella diffusione moderna). (Duden)
Innovation	innovazione	lat. innovatio	Termine di formazione latina (innovare) consolidatosi nel lessico moderno (via francese/inglese anche nella diffusione). (Duden)

SCHEDE
ATTIVITÀ

Maria Iacca
INSEGNANTE HSU
DI ITALIANO



3

Tabella delle "parole viaggiatrici"

Tedesco	Italiano	Origine (lat./gr.)	Percorso storico e note
Organisation	organizzazione	lat./tardolat. organizatio	Termine latino tardo/medievale rafforzato nel lessico moderno spesso tramite francese organisation. (Duden)
Assoziation	associazione	lat. associatio (da associare)	Entrato in tedesco tramite il francese association; origini nel latino medievale. (Duden)
Mobilisierung	mobilitazione / mobilizzazione	lat. mobilis → fr. mobilisation	Derivato dal latino (radice mobil-), la forma moderna passa spesso attraverso il francese/inglese nei secoli XIX-XX. (Duden)
Manifestation	manifestazione	lat. manifestatio / manifestare	Termine latino tardivo → francese → tedesco; usato sia in senso medico/astratto sia in senso pubblico (manifestazioni). (Duden)
Kampagne	campagna (pubblicitaria / di protesta)	it. campagna ← lat. campania / campus → fr. campagne	Entrata nel tedesco via francese campagne (senso "campo" → "campo d'azione" → "campagna"), dal latino campus/campania. (Duden)

SCHEDE
ATTIVITÀ

Maria Iacca
INSEGNANTE HSU
DI ITALIANO



3

Tabella delle "parole viaggiatrici"

Tedesco	Italiano	Origine (lat./gr.)	Percorso storico e note
Protest	protesta	lat. protestari / it. protesto	Dal latino attraverso l'italiano/francese; forma moderna attestata via i prestiti europei. (Duden)
Experte	esperto	lat. expertus (tramite fr. expert)	Ingresso in tedesco dal francese expert (XIX sec.); radice latina experior/ expertus. (Duden)
Mentalität	mentalità	lat. mens, mentis → it. mentalità / fr. mentalité	Derivazione dalla radice latina mens (con formazione francese e diffusione nel lessico europeo moderno). (Duden)
Transformation	trasformazione	lat. transformatio / transformare	Dal latino transformare (trans- + formare); passaggio nel lessico moderno via francese/inglese. (Duden)
Protection / Protektion	protezione / protezione	lat. protectio / protegere → fr. protection	Entrata via francese protection (da tardo latino protectio). (Duden)

SCHEDE
ATTIVITÀ

Maria Iacca
INSEGNANTE HSU
DI ITALIANO



3

Tabella delle "parole viaggiatrici"

Tedesco	Italiano	Origine (lat./gr.)	Percorso storico e note
Biodiversität	biodiversità	comp. moderno: gr. bios + lat. diversitas	Neologismo scientifico moderno (XX secolo), formazione greco-latina; termine tecnico della biologia/ambientalismo. (Duden)
Lektion	lezione	lat. lectio	Prestito dal latino scolastico/medievale (lectio → lezione/lektion). (Duden)
Solidarität	solidarietà	lat. solidus (con formazione fr.) → fr. solidarité	Entrata in tedesco tramite francese solidarité (età moderna, ideologia/politica). (Duden)
Aktion	azione	lat. actio	Derivazione diretta dal latino (medievale/latino-francese), spesso mediata da francesismi/anglicismi nel lessico moderno. (Duden)
Resolution	(risoluzione / soluzione / risoluzione)	lat. resolutio / resolvere → fr. résolution	Termine dal latino, diffuso in tedesco via francese résolution con uso tecnico/politico (in tedesco coesiste con Lösung per "soluzione"). (Duden)

SCHEDE
ATTIVITÀ

Maria Iacca
INSEGNANTE HSU
DI ITALIANO



4

Conclusione per gli studenti

Le lingue europee condividono un patrimonio comune di parole “viaggiatrici”, nate nel latino o nel greco e arrivate fino a noi attraverso la storia. Imparare l’italiano significa anche riconoscere queste radici comuni e capire come le parole abbiano attraversato secoli, culture e confini.

SCHEDE
ATTIVITÀ

Maria Iacca
INSEGNANTE HSU
DI ITALIANO





Traccia per il testo argomentativo (compito a casa)

Titolo:

Parole antiche per problemi moderni: l'ambiente e i latinismi

Consegna agli studenti:

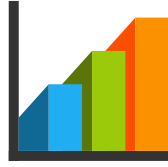
Scrivi un testo argomentativo (1-2 pagine) in cui:

- **1. Introduzione (contestualizzazione)**
 - Racconta in breve l'episodio dell'inquinamento del fiume Oder e le conseguenze sull'ambiente, sugli animali e sulle persone.
 - Spiega perché questo episodio ha creato un grande allarme sociale.
- **2. Sviluppo (argomentazione)**
 - Rifletti su quanto sia importante proteggere la natura e la comunità dagli scarichi tossici delle industrie.
 - Inserisci almeno 10 parole che avete trovato nella vostra ricerca etimologica.
 - Argomenta sul perché queste parole "specchio", arrivate dal latino all'italiano e al tedesco, siano spesso usate in contesti scientifici e sociali legati all'ambiente.
 - Mostra come le lingue siano connesse, proprio come i fiumi: trasportano significati, idee, valori attraverso i secoli e i paesi.
- **3. Conclusione (riflessione personale)**
 - Rifletti su cosa hai imparato: non solo sull'inquinamento e la sostenibilità, ma anche sul viaggio delle parole.
 - oSpiega come la lingua stessa può diventare uno strumento per diffondere idee e consapevolezza ecologica.

SCHEDE
ATTIVITÀ

Maria Iacca
INSEGNANTE HSU
DI ITALIANO





Scheda di autovalutazione

Nome e cognome:

Classe:

Data:

1. Contenuto del testo

- Ho raccontato in modo chiaro l'episodio del fiume Oder.
- Ho spiegato perché si tratta di un problema ambientale e sociale.
- Ho inserito e collegato almeno 10 parole di origine latina comuni a italiano e tedesco.
- Ho espresso una mia opinione personale sulla sostenibilità e sul linguaggio.

2. Uso della lingua

- Ho scritto frasi complete e corrette.
- Ho usato in modo consapevole le parole "specchio".
- Ho organizzato il testo in introduzione, sviluppo e conclusione.

3. Riflessione personale

- Ho capito il legame tra ambiente e linguaggio.
- Ho compreso che le parole possono viaggiare nel tempo e restare attuali per temi importanti.
- Ho riflettuto su cosa questa lezione mi ha insegnato (sia sull'inquinamento che sulle lingue).

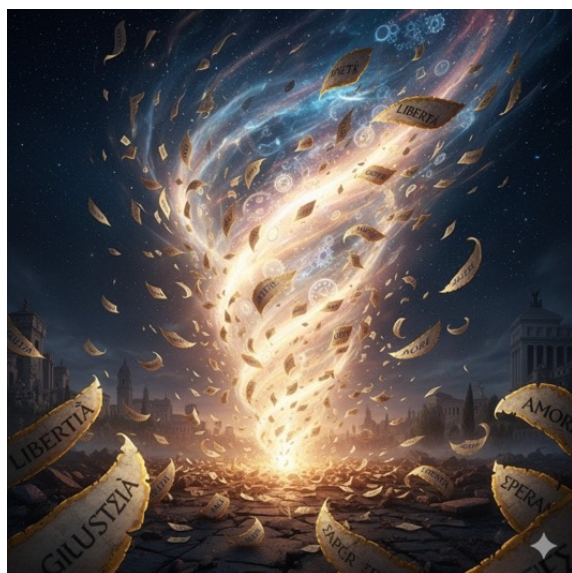
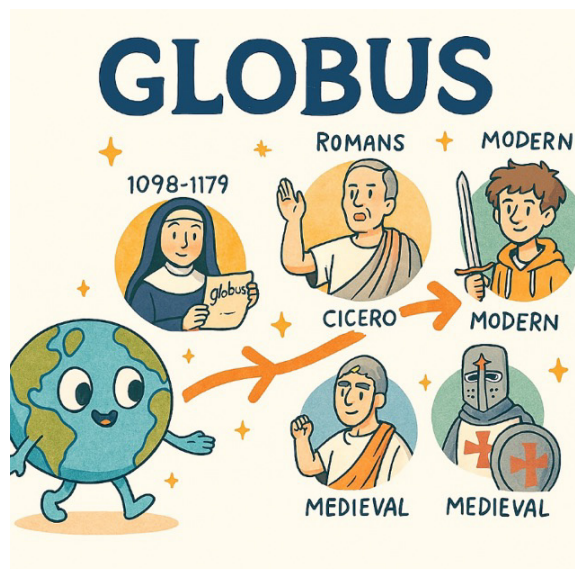
3. Autovalutazione finale


- Scrivi in 3-4 frasi come valuti il tuo lavoro: cosa hai fatto bene e cosa potresti migliorare.

SCHEDE
ATTIVITÀ

Maria Iacca
INSEGNANTE HSU
DI ITALIANO





Le prime due immagini  sono state create con Copilot, mentre le ultime due con Gemini.

SCHEDE
ATTIVITÀ

Maria Iacca
INSEGNANTE HSU
DI ITALIANO

